

Il premi svizzer da translaziun e da l'intermediaziun litterara vegn surdà quest on a *Babel*, il festival da litteratura e translaziun a Bellinzona. Undrà vegn la contribuziun extraordinaria ch'il festival ha investì en sia gronda ospitalità che nascha da la translaziun litterara e dals inscunters tranter las linguas e tranter las culturas da regiuns e da pajais vischins e lontans.

«La translaziun è l'art dal pussaivel». Quest aforissem, cun il qual il grond poet russ Iosif Brodskij ha parafasà en moda ironica il motto da Bismark («La politica è l'art dal pussibel»), resortiva a l'entschatta dal text da preschentaziun da l'emprim festival da *Babel*, en settember 2006. Silsunter è vegnida sugerida dals organisaturs, citond ina ponderaziun dal filosof franzos Paul Ricoeur, l'idea da l'ospitalità linguistica che stà a la basa da la translaziun, e che po e duai vegnir prendida sco exempel tenor autras furmas d'ospitalità. Già dapi l'entschatta era pia cler che ultra da l'intent litterar dal festival, era medemamain l'intent explicitamain etic, sche betg politic, sin buna via per vegnir inaugurà. Sper la translaziun sco fatg ermeneutic ed estetic è vegnì tiers l'avertura vers l'auter, ch'è tant ina premissa sco ina consequenza da la translaziun, e cun quai il giavisch da beneventar en l'atgna lingua ed en l'atgna cultura a tut quels che derivan d'in passà divers, da pajais lontans e da differentas experientschas linguisticas e socialas.

Sco en auters festivals litterars èn envidads er al festival da *Babel* scripturas e scripturs che prelegian e preschantan publicamain lur ovras en discussiun cun lur translaturas e lur translatur. Tuttina, la caratteristica che ha fatg resortir dapi l'entschatta *Babel* al rendend unic tranter las occurrenzas culturals da tal gener, e stada l'ambiziun dal festival da sa profilar sco lieu, nua che betg mo singulas vuschs vegnan a pled, mabain er vuschs zunt enconuschentas – al battaisem da *Babel* n'è vegnì nagin auter che Derek Walcott cun sia *Odissea* teatrala – ed er sco lieu, nua che diversas identitads e differenzas che pon vegnir exprimidas en ina lingua e dattan testimonianza d'in passà e d'in preschent plain cuntrasts, fusiuns e transplantaziuns, concerteschan cuminaivlamain. I n'è probablamain betg ina casualità, che blers da las scripturas e blers dals scripturs envidads a *Babel* èn già sezs stads confruntads cun la pluralità da linguas e culturas, perquai ch'eveniments istorics u lur biografia individuala als han sfurzads a viver temporalmain o per vita duranta en terras lontanas.

Las linguas èn ils protagonistas da *Babel*, anc avant che las scripturas ed ils scripturs. Las linguas naziunalas – il franzos, il tudestg, il talian ed il rumantsch – èn stadas alternantamain en il center da l'attenziun en las emprimas ediziuns da *Babel*. E quai vegnan ellas er puspè ad esser a partir da l'ediziun da *Babel* da quest onn 2013. Ultra da las linguas han il comité scientific ed il directur artistic da *Babel* Vanni Bianconi adina puspè proponì viadis per scuvrir auters pajais e culturas differentas: l'Ungaria è vegnida tematisada a chaschun dal 50avel anniversari dals fatgs dal 1956; la Russia 20 onns suenter ch'il mir da Berlin è

crudà; il Mexico, ch'è anc 200 onns sunter la guerra d'indipendenza instigada da la revoluziun dad Emiliano Zapata plain cuntradiziuns; la Polonia dals gronds poets ed essaists e dals teatrists ils pli innovativs dal 19avel tschientaner. In autras ediziuns s'ha *Babel* confruntà cun panoramas anc pli variads. Per exempel dal 2008, cura ch'ils "Englais Unids d'America" èn stads envidads a Bellinzona. Las scripturas ed ils scripturs che derivan da las provinzas da l'imperi linguistic american "extendan ils cunfins e redefineschan l'identitad tras "concepziuns differentas e sintaxas diversas"; Er la proxima ediziun da *Babel* 2013 suonda questa senda proponind in inscunter che reunescha la litteratura francofona da l'Africa. En ulteriuras ediziuns è *Babel* stà curaschus s'ha occupà da temas delicats sco da la litteratura palestinaisa, scritta d'in pievel sparpaglià senza stadi suveran reconuschì sin la carta geografica dal Proxim Orient. In auter onn èn stadas envidada a Bellinzona tuttas las linguas balcanaisas en ina concurrenza tranter intellectuals e scripturs slovens, croats, serbs, bosniacs ed albanais.

Il motiv directiv dal festival da *Babel* resta l'inscunter tranter personas che scrivan e translateschan e personas che legian cun gronda passiuun per schlargiar lur orizont. Cun l'ir dals onns èn sa svilupadas anc ulteriuras iniziativas sco part integrala dal program. Dapi l'emprima ediziun ha *Babel* proponì ina seria da films documentars da gronda qualitat (*cineBabel*) ed er ina seria da represchentaziuns da teater e musica che correspundan mintgamai al tema da l'ediziun (*artBabel*).

Ma er il sector da retschertga ed il sector da scola èn creschids: Ultra dal lavuratori da translaziun litterara, ch'è fitg bain frequentà, vegni er purschì in lavuratori da translaziun cineastica. Sin la basa da las propostas da lectura e dals lavuratori da translaziun è naschida l'idea che "Edizioni Casagrande" publitgeschia mintga onn intginas ovras prosaicas, liricas o essays da las auturas ed dals auturs envidads al festival. Ultra da las occurrenz che sa drizzan en spezial a las studentas ed als students vegnan a seguir propostas per la furnaziun supplementara da personas d'instrucziun. Il contact cun las universitads svizras è s'intensivà, uschè che la *Faculté de traduction et d'interprétation* da l'Universitad da Geneva e l'Universitad da Milan reconuschan ils lavuratori da *Babel* cun puncts da credit.

Cun quai che *Babel* è naschì a Bellinzona e Bellinzona è il center da *Babel* sa splega il festival durant trais dis en settember entaifer ils cunfins da la citad. Las iniziativas da *Babel* vegnan dentant diffundidas er en auters chantuns ed in auters pajais. Per exempel a Roma, nua che la collavuraziun stabla cun l'Institut Svizzer ha mess a disposiziun en la Villa Maraini ina residenza per personas che translateschan, ubain a Turitg u a Geneva, nua ch'ils auturs da *Babel* vegnan ad esser giats dal *Literaturhaus* e da la *Maison de la littérature*.

Per sias propostas originalas che uneschan onn per onn in numerus public e per la capacitad da derasar iniziativas collateralas d'ina qualitat considerabla,

merita il festival da *Babel* la reconuschientscha che l'Uffizi federal da cultura al consenta.